

ЗА ЕДНА НОВА ГРУПА ГЛАГОЛИ В БЪЛГАРСКИЯ И В РУСКИЯ ЕЗИК ПОД ВЛИЯНИЕТО НА ЕЗИКА В ИНТЕРНЕТ

Яна МАНОВА-ГЕОРГИЕВА, Мария БАГАСHEVA

Югозападен университет „Неофит Рилски“
E-mail: manova.yanabg@abv.bg; m_bagasheva@abv.bg

ON A NEWLY-COINED GROUP OF VERBS IN BULGARIAN AND RUSSIAN UNDER THE INFLUENCE OF THE INTERNET LANGUAGE

Yana MANOVA-GEORGIEVA, Mariya BAGASHEVA

South-West University “Neofit Rilski”

E-mail: manova.yanabg@abv.bg; m_bagasheva@abv.bg

ABSTRACT: The influence of the Internet can be felt in all aspects of our lives – people live online, read online, get informed and even get married online. Online communication has become our main source of exchanging ideas, getting information and even broadening our personal vocabulary. The language of the Internet has started being used on a daily basis, notwithstanding the age, status and occupation of the people involved in this kind of communication. In fact, the ones that appear to be most influenced by the Internet language are the younger generation. Not surprisingly, their imagination can be compared to a deep well abounding in new words and phrases that they automatically adopt in their everyday conversations using various Internet platforms. Even before youngsters can speak English, they start using certain phrases so as to sound cool and attractive, thus receiving more attention. And since the language on the Internet is a language of active communication, the hereby presented paper deals with the coinage of a new group of verbs in Bulgarian and Russian which have entered the youth slang, namely verbs such as *хейтвам, лайквам, фейсбуквам* (Bulgarian); *ангрейдить, блинковать, юзатъ* (Russian). Their appearance is influenced by the Internet and social media, which have proven to be a constant part of the life of teenagers, as well as English, which is the language of the Internet. What is investigated are the reasons for the coinage of this group of neologisms in both languages of interest, their word-formative patterns, and the peculiarities in their usage in Bulgarian and Russian.

KEY WORDS: Internet communication, neologism, youth slang, IT professiolect, word-formation, verb, coinage

Увод

В последните няколко десетилетия влиянието на английския език върху другите езици се превръща в обект на множество изследвания. Това се дължи предимно на факта, че английският език се е превърнал в *Lingua Franca*. Посредством появата на интернет през деветдесетте години на XX век и развитието на компютърните технологии, където целият софтуер е на английски език, той навлиза в ежедневието на хората от различни части на света, независимо от възраст, професия и социално положение. През 90-те години на XX век над 80% от езика в мрежата е английски¹. Думи като *софтуер, хардуер, монитор, лаптоп, принтер* и други са залегнали в езика до такава степен, че вече не се считат за неологизми или англицизми, а се използват свободно както в устната, така и в писмената реч. С появата на социални мрежи като *Фейсбук, Твитър, Инстаграм* и др. през първата декада на XXI век още повече се засилва процесът на заемане на английски думи в езика, и то не само на термини, свързани с компютърните технологии, а и в личната комуникация на хората. Компютърните термини, известни още като „техницизми“ и „професионализми“, които до преди няколко години бяха използвани само от тесни специалисти в компютърните среди, сега се използват и от хората в ежедневието. Заемането на подобна терминология се обуславя от научно-техническия прогрес, който засяга живота на хората в обществото, от засиления обмен на информация, както и от новите комуникационни средства, които то използва (Благоева, 2006). Много от тези термини навлизат както в българския, така и в руския език, като някои от тях запазват английското си произношение, а други се видоизменят, за да се доближат повече до познатите форми в езика.

¹ „In the mid-1990s, a widely quoted figure was that just over 80% of the Net was in English (Crystal 2004, p. 216) – Преводът на цитатите от английски език е на авторите – М.Б. и Я.М.

Постепенно тези термини започват да се оформят като сленгови изрази, характерни за т.нар. IT професиолект.

IT професиолектът започва да засяга всички нива на социалната йерархия и да навлиза все по-дълбоко в българския и в руския език. И ако в зората на интернет общуването се натъкваме на откъслечна употреба на този тип неологизми, то сега те са неизменна част от ежедневието на всеки компютърно грамотен индивид. Това, от своя страна, довежда до популяризиране на лексикални единици от различен вид, т.е. в българския и в руския дискурс се откриват примери от почти всички части на речта.

Днес подрастващите са заобиколени от компютърни технологии в своето ежедневие, като първият им досег с компютрите и „умните“ телефони се случва на все по-ранна възраст. В резултат на това съвсем малки деца вече използват глаголи като *лайквам*, *шервам*, *поставям* в общуването си с другите. Факт е, че младите хора усвояват новата лексика с лекотата, с която усвояват компютърните технологии, дори в случаите, когато не говорят английски език. В един момент, когато започнат да го изучават и да се запознават с част от масово употребяваната английска лексика, децата и младежите продължават да я използват, говорейки за действия в социалните мрежи или въобще в интернет. Чрез компютърния сленг младежите се приобщават към ползвателите на компютърни технологии и се идентифицират като „знаещи, можещи, готини“ сред своите връстници. Постепенно той става неизменна част от младежкия сленг, който е доста експресивен и цветист. Т. нар. „жаргонни лексикални единици“ (Виденев, 2000, с. 178) са предимно натоварени с експресивна функция (Благоева, 2006, с. 3) и са „плод на един по-особен мироглед“ (Виденев, 2000, с. 178). Друга причина за масовото навлизане на тези лексикални единици в българския и в руския език е, че „употребата им е свързана с необходимостта да се обозначи определено явление поради липса на напълно съответстващ синоним в дадения език, както и стремежът да се изрази съответното понятие по максимално точен и кратък начин“ (Асмус, 2005, с. 184). Не е тайна, че думите в английския език са много по-кратки от думите в българския и в руския език, което допълнително допринася за предпочитането им пред съответната дума (дори и да има такава) в двата славянски езика.

Този експресивен младежки сленг става неизменна част както от общуването лице в лице, така и от компютърния чат (*chat* – разговорям), където младежите комуникират посредством социалните мрежи. В определени ситуации езикът „има типични черти, характерни за нонстандарта (т.е. представен от жаргона, сленга и вулгаризмите (Попов, 2013, с. 31), където можем да говорим в най-голяма степен за следване на максимата: „пиша, както говоря“ (Тодорова, 2015, с. 13 – 14).

Най-удобни за заемане от английски в български език са съществителните имена – те не преминават през почти никаква трансформация – в български се сдобиват с категорията род в зависимост от своя завършек (Todorova, 2019, p. 126) – *селфи* (ср. р.), *имейл* (м.р.), *трайъл* (м.р.), *хъб* (м.р.), *едитър* (м.р.) и др. (вж. Кирова, 2004). В този текст обаче, както заглавието предполага, ще бъде обърнато внимание на заемането на глаголи. И българската, и руската глаголна парадигма са изключително богати, което налага адаптацията на заемките.

Поради краткостта на английските думи в младежкия сленг те просто се заемат и адаптират морфологично към езика – български или съответно руски, т.е. към английския корен на думата се добавят суфикси и/или окончания за лице, число, време, наклонение и вид на глагола (Мицова, 2013, с. 150, Todorova, 2019, p. 131). Тази новообразувана хибридна глаголна форма навлиза с голяма честотност както в младежкия сленг на българския, така и в руския език.

Макар че глаголите от този вид не са толкова многобройни, колкото заемките на съществителни и прилагателни имена в двата езика, те представляват интерес от морфологична и общолингвистична гледна точка.

Лексикални неологизми в българския език

Многообразието от примери е голямо и се разполага на всички езикови равнища, но за да се проследят словообразователните модели при „компютърния сленг“ в българския и в руския език, се спираме на модели при глаголи, навлезли в българската и в руската интернет комуникация.

Разглежданите примери от български език са ексцерпирани от различни интернет източници (*e-vestnik.bg*; *webcafe.bg*; *news.bg*), различни чат групи и онлайн речници

(bgjargon.com) на случаен принцип. Броят ексерпции е 58, като основният словообразователен модел при всички глаголи е афиксацията. Лексикалните неологизми (Благоева, 2006) в българската интернет комуникация могат структурно да се разделят на три основни групи по морфологичен белег.

Фиг. 1



Разглежданите думи произлизат основно от английски глаголи, които се транслитерират на български език, и към получената форма се прикрепя афикс, който да приспособи глагола към българската система на езика.

Първата група глаголи следва модела:

Английски корен + суфикс -в- + тематична гласна -а- + флексия –м

Към тази първа група се причисляват 79 % от изследваните лексикални неологизми, т.е. това е най-често срещаният структурен модел. Глаголите в групата се образуват от английски корен в почти всички случаи с добавен суфикс -в- за несвършен вид + тематична гласна -а- за III спрежение и флексия за 1л. ед.ч – м. Освен глаголи, тук намират място и компютърни съкращения като *zip*, *rar*, и др. Към този вид глаголи се причисляват *hackвам* (англ. – *hack* – променям компютърна програма по различен начин); *zipвам* (англ. – *zip* – използвам архиватор *zip*); *swapвам* (англ. – *swap* – сменям мястото на нещо) и др. Противоположното действие на глагола е формирано на базата на най-често срещания модел за формиране на противоположност в английския език, а именно този с английската представка за негация *ън-* (*un-*). Такива случаи наблюдаваме при *ънzipвам*, *ънфрендвам*², *ънrarвам* и др. Съществуват глаголи, които се използват с две форми, напр. *blogвам*³ и *блогърствам*⁴, които водят началото си от един и същи английски глагол *blog – to maintain or add new entries to a blog*⁵ – *поддържам блог*.

Втората група глаголи следва модела:

Английски корен + суфикс -ир- + тематична гласна -а- + флексия + -м

Тази група глаголи следва структурния модел на формиране на лексикалните неологизми, а именно *английски глагол + суфикс + флексия*. Разглежданият модел представлява 14% от ексерпцираните примери, като тук намират място глаголи като *форматирам* (англ. –

² Макар че съществува и форма *разприяателявам*, която е предпочитана пред *ънфрендвам*.

³ Updated 26th September 2019 <<https://www.predpriemach.com/threads>>

⁴ Updated 29th May 2019 <<https://zabliznacite.wordpress.com>>

⁵ Updated 29th May 2019 <<http://www.dictionary.com/browse/blog>>

format – форматирам); *компресирам* (англ. – compress – свивам); *компилирам* (англ. – compile – събирам) и др. И тази група глаголи е от III спрежение, несвършен вид.

Третата група глаголи следва модела:

Английски корен + тематична гласна [-'а], изписвана като -я

Тази група е доста малка – 7% от ексцерпираните примери, като представените неологизми водят началото си отново *от английски глагол + тематична гласна за 1 л., ед.ч. -'а*. Изключение прави един пример, който е формиран на базата на компютърна програма (*инстаграмя* – качвам снимки в Инстаграм). Други примери от групата са: *чатя* (англ. – chat – говоря, бърба); *хейтя* (англ. – hate – мразя). При глагола *хейтя* се наблюдава и друга форма, изразяваща същото действие, а именно *хейтвам*⁶. Тук глаголите в групата са от II спрежение. Всички глаголи са от несвършен вид.

Като цяло новата група глаголи, навлезли в българския език и респективно в българската комуникативна среда, следва стандартизиран словообразователен модел на **английски корен+суфикс+тематична гласна+флексия**, като за корен в съответната лексема служи предимно глагол, който смислово предава действието, което той обозначава. В българския компютърен сленг се открива само един префиксационен словообразователен модел, а именно префиксът за негация в английския език *ън-* (*un-*), който придава отрицателно или противоположно значение на употребения глагол. В разглежданите примери отрицателната представка е прикрепена основно към глаголни форми.

Лексикални неологизми в руския език

Разглежданите примери от руския език са ексцерпирани от Асмус (2005), Матусевич (2015), *Словарь компьютерного сленга*⁷, *Словарь сленга/Компьютеры*⁸, *Мини словарь наиболее употребительной лексики пользователя социальных сетей*⁹. Общият брой на примерите от руски език е 70. Основният словообразователен модел при този вид глаголи е афиксацията, т.е. добавяне на руски афикси към английската глаголна форма. Липсата на словообразователни суфикси и флексии при английските глаголи превръща този способ в най-лесно усвоим и приложим метод за адаптиране на хибридната дума към граматичните правила в руския език. Обобщеният словообразователен модел може да се опише като „**заимстван корен от английски език, получен посредством транскрипция или транслитерация + суфикс –и/-у/-а/-ива/-ува/-ну/-ану/-ину + флексия –тъ (+ суфикс –ся)**“. Всички получени глаголни форми изразяват действие, смислово свързано с корена на думата. Английските думи, които се използват като корен за руските сленгови думи, са предимно глаголи, но има и съществителни имена, както и компютърни съкращения, които, комбинирани с руски глаголни суфикси, образуват глаголни действия, свързвайки се с даденото понятие. Например имената на програми като **Java, Jar, Root, arj, rar, zip, bzip2** се превръщат съответно в глаголните форми *жабитъ, жаритъ, порутатъ, аржитъ, раритъ, зипитъ, бизипитъ* или имената на компютърни игри като **Doom, Quake** – в съответните глаголи *думатъ, квакатъ, расквакатъся* – означаващи „играя на тази игра в интернет“.

Вследствие на горепосочения модел се оформят 4 групи:

Фиг.2.

⁶ Updated 26th September 2019, Available at: <<http://sbj-bg.eu/index.php?t=16519>>

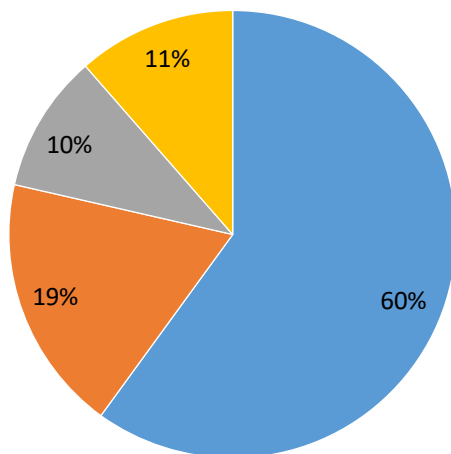
⁷ Updated 26th September 2019, Available at: <www.kostroma.net/kivok/slov.htm>

⁸ Updated 26th September 2019, Available at: <http://www.slang.ru/?mode=library&r_id=2>

⁹ Updated 26th September 2019, Available at: <<http://bezogr.ru/mini-slovare-naibolee-upotrebitelnoy-leksiki-polezovatelya-so.html>>

Лексикални неологизми в руския език

- Английски корен + суфикс –и/ -а + флексия –тъ
- Английски корен + суфикс –ова/-ива + флексия –тъ
- 3. Английски корен + суфикс –и/-а + флексия –тъ + суфикс –ся
- Английски корен + суфикс –ну/-ану/-ину + флексия –тъ



1. Английски корен + суфикс –и/ -а + флексия –тъ

Този словообразователен модел се явява и най-многобройният – с 42 от общо 70 примера (или 60% от всички примери). Например, *фиксить* (от англ. to fix – оправям), *чатить* (от англ. to chat – говоря), *гамать/ геймить* (от англ. game – игра), *бзипать* (от англ. bzip2 – използване на архиватор bzip2), *дебажить* (от англ. to debug – търсене на грешки в програмата), *программить* (от англ. to program – програмирам), *чекать* (от англ. to check – проверявам), *постить* (от англ. to post – качвам нещо в страница в интернет), *спамить* (от англ. to spam – качвам ненужна информация в интернет), *френдить* (от англ. friend – сприятелявам се), *ангрейдить* (от англ. upgrade – усъвършенствам в компютъра), *рарить* (от англ. rar – архивиране с програмата rar) и др.

2. Английски корен + суфикс –ова/-ива + флексия –тъ

Примерите от този модел са 13, което не показва висока честотност, но маркира, че е достатъчно продуктивен в руския език. Например, *блинковать* (от англ. to blink – мигам), *зиповать* (от англ. zip – използване на архивиращата програма zip), *отформатировать* (от англ. format – форматирам диск), *пастовать* (от англ. to paste – поставям след командата копиране), *расшаривать* (от англ. to share – споделям), *своповать* (от англ. swar – поставям данни в swar file) и др.

3. Английски корен + суфикс –и/-а + флексия –тъ + суфикс –ся

Примерите от този модел са 7 и са възвратни глаголи в руския език, например, *ангрейдиться* (от англ. upgrade – усъвършенствам в компютъра), *перебуться* (от англ. boot – пренатоварвам системата), *ребутиться* (от англ. reboot – пренатоварвам системата отново), *сорриться* (от англ. sorry – извинявам се), *коннектиться* (от англ. connect – свързвам се) и др.

4. Английски корен + суфикс –ну/-ану/-ину + флексия –тъ

От този модел бяха открити 8 примера, а именно *вебануть* (от англ. web – ползвам интернет), *компилировать* (от англ. to compile – събирам), *мейкануть* (от англ. to make – правя нещо), *сендануть* (от англ. to send – изпращам), *лайкнуть* (от англ. to like – харесвам), *дилетнуть* (от англ. to delete – изтривам), *страйкнуть* (от англ. to strike – удрям). В един от примерите от тази

група изписването на корена на английската дума беше запазено в оригинал, а именно на латиница, като суфиксът *-ну* и флексията *-тъ* са дадени на кирилица, т.е. *power'нуть* – със значение на *перебутишь* (пренатоварвам компютъра). От всички разгледани случаи това беше констатирано само в още един от третата група – *за'лоор'уться*, което показва ниската честотност на смесването на латиница и кирилица в компютърния сленг в руския език.

В някои от примерите и от четирите групи се наблюдават глаголни форми с представки, но префиксацията не е силно заложена като словообразователен модел. Все пак, тъй като префиксите добавят различни семантични значения към основното значение на глагола, те са често срещани при руските глаголи, а това се отнася и за и хибридните глаголни форми, описани по-горе. При английските глаголни форми обаче няма префикси. Най-често срещаните префикси при тези глаголни форми са:

по- със значение на краткотрайно и незавършено действие (напр. *пофикснуть*);

на- със значение на завършеност на действието (напр. *намыливать*);

за- със значение на еднократно действие със завършен край (напр. *зациповать, запостить, засеивить, зарезать, зашарить, зафрендить*);

при- със значение на добавяне (напр. *приаттачить*) (Асмус, 2005, с. 201 – 202).

Глаголи, които в английския език имат префикс, изразяващ негация или противоположно действие, се транскрибират в руския език без този префикс, но получават руски префикс с аналогично значение. Например, *to unfriend* – в руския език се превръща в *расфрендить* или *отфрендить*, където префиксите *рас-* и *от-* предават същото значение като английския префикс *un-*; *to unfollow* – *отфолловить*. Обаче при глаголи с други префикси, тези префикси се транскрибират заедно с корена на думата. Например *to retweet* – *ретвитнуть*, *to repost* – *репостить* (където префиксът *re-* изразява повторемост на действието), *to deactivate* – *деактивировать* (където префиксът *de-* изразява противоположното действие).

Наличието на думи с един и същи английски корен, но в различна група спрямо добавените руски суфикси показва, че няма определено правило, посредством което да се определи кой точно суфикс да се използва при образуването на тези хибридни глаголни форми. Вероятно тук основна роля играят благозвучието и удобството. Такива примери са *зипить, зиповать* (от англ. *zip*); *бзипать, бзипить* (от англ. *bzip2*); *ребутишь, ребутнуться* (от англ. *reboot*).

В други случаи има две глаголни форми, в които английската дума е транскрибирана в единия пример, а транслитерирана в другия. Напр. *гамить и геймить* (от англ. *game*); *бакапить и быкапить/бекапить* (от англ. *back up*).

В руския език понякога навлизат неологизми, които съвпадат по форма или са сходни по звучене със съществуващи в него домашни думи, което допълнително подсилва експресивността на новата дума, напр. *думать* (играя на играта *Doom*) и *думать* (мисля); *сорриться* (от англ. *sorry* – извинявам се) и *сорриться* (карам се с някого).

Сходства и различия в словообразователните модели при двата разглеждани езика

Словообразователният модел на този вид глаголи в двата езика е сходен поради близкородствената връзка на българския и руския език. И в двата езика основна роля за глаголното словообразуване играе афиксацията, и по-конкретно суфиксацията. Към английската дума се добавят съответен суфикс за образуване на глаголна форма и флексия за лице, число, време и вид на глагола.

В българския език бяха открити три словообразователни модела на база на глаголния суфикс, а именно – две групи глаголи, образувани със суфиксите *-ва-* и *-ира*, и една група, в която към транскрибирания английски корен директно се добавя флексия за лице, число, време и вид на глагола.

В руския език бяха констатирани четири словообразователни модела по същия показател, а именно – добавяне на суфиксите *-и/-а-*, *-ова/-ива-* и *-ну/-ану/-ину-*, както и група за възвратни глаголи със суфиксите *-и/-а-* и *-ся*.

Както в българския, така и в руския език бяха констатирани случаи, в които един и същ английски корен се комбинира с различни глаголни суфикси, което още веднъж доказва факта,

че този вид неологизми са сравнително ново явление в двата езика и няма строго фиксирани правила за тяхното образуване.

За разлика от българския език, където всички английски думи са транскрибирани, в руския език бяха намерени случаи на дублетни форми, т.е. на транскрибирана и на транслитерирана форма. И двете така получени глаголни форми съществуват паралелно в руския език. Например, *геймить* и *гамить* (от англ. *game* – игра).

И в двата езика английските думи, към които се добавят суфикси и флексии, са основно глаголи, но се откриват случаи на добавяне към съществителни имена, както и към съкращения и имена на игри. Това показва, че глаголна форма в българския и в руския език може да се словообразува от практически всяка английска дума, като се добави съответен суфикс и флексия. Полученият глагол изразява действие, което се асоциира със значението на думата.

Друго различие между българските и руските хибридни глаголни форми беше констатирано при употребата на префикси. Докато в българския език беше открит само един префикс *ън-* (*ин-* със значение на негация в английския език) (напр. *ънфрендвам*, *ънфолоувам*, *ънзитвам*), в руския език бяха намерени четири руски префикса, които се добавят към вече образуваните глаголни форми, които нямат префикси в английската си форма, и обогатяват семантичното им значение. Английският префикс за негация в руския език се заменя с руски префикс със същото значение. Други английски префикси, като *re-* (за повторемост на действието) се транскрибират в българския език, а се транслитерират в руския език. Например *римейквам*, *рипействам* (БЕ); *репостить*, *ретвиттнуть* (РЕ).

Анализът на ексцерпирани примери показва, че като цяло префиксацията е по-малко застъпена при хибридните глаголи в българския език в сравнение с този вид глаголи в руския език.

Заклучение

Във времето на масово развитие на онлайн комуникацията напълно естествено в българския и в руския език навлиза компютърна лексика, която бързо намира място в ежедневието не само на младите хора, но и на всеки, който използва компютър. Желани или не, тези неологизми, формирани на базата на транслитерация или транскрипция и афиксация, стават все по-популярни и навлизат в активния речник на съответните езици. И макар не всички глаголни единици от компютърния сленг да са официално въведени в българските речници, то в руските те вече присъстват, тенденция, която се очертава и по отношение на българския език в най-близко бъдеще¹⁰. Фактът, че английският език присъства в ежедневието на все повече хора, води до популяризиране на този феномен. Директното заемане на английски глаголи и минималната им трансформация прави тези лексикални неологизми атрактивни и лесно усвоими, а следователно и толкова бързо навлизащи и в българския, и в руския език.

БИБЛИОГРАФИЯ:

- Асмус, Н. Г. (2005)** Лингвистическите особености виртуалното комуникативно пространство (дисертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук), Челябинский государственный университет, 2005. (*Asmus, N. G. Lingvisticheskie osobenosti kommunikativnogo prostranstva (disertacia na soiskanie uchenoy stepeni kandidata filologicheskikh nauk)*, Chelyabinski gosidarstvennyy universitet, 2005.)
- Благоева, Д. (2005)** Лексикални особености на българския и руския компютърен жаргон (с оглед на релацията стандарт – субстандарт) // *Български език*, 2005 № 4, с. 74 – 80. (*Blagoeva, D. Lexical Peculiarities of Bulgarian and Russian Computer Slang (with a View of the Relation Standard – Substandard)* // *Balgarski ezik*, 2005 № 4, p. 74 – 80.)
- Благоева, Д. (2006а)** Прояви на езикова игра в българския и руския компютърен жаргон // *Съпоставително езикознание*, 2006, кн. 2, с. 5 – 13. (*Blagoeva, D. Instances of Word Gaming in Bulgarian and Russian Computer Slang* // *Sapostavitelno ezikoznanie*, 2006, v.2, p. 5 – 13.)

¹⁰ В Речника на новите думи в българския език от 2010 г. присъстват доста от тях.

- Благоева, Д. (2006б)** Неологизмите в съвременния български език // *Български език и литература* (електронна версия), 2006, № 6. 11.12.2019. <https://liternet.bg/publish13/d_blagoeva/neologizmite.htm> (Blagoeva, D. Neologisms in Contemporary Bulgarian // *Balgarski ezik i literatura* (electronic version) 2006, № 6. Updated 11.12.2019. <https://liternet.bg/publish13/d_blagoeva/neologizmite.htm>.)
- Виденов, М. (2000)** Увод в социолингвистиката. София: Делфи. (Videnov, M. Uvod v sociolingvistikata. Sofia: Delfi.)
- Кирова, Л. (2001)** Сленг = жаргон? // *Електронно списание LiterNet*, 14.11.2001, № 11 (24). 19.12.2019. <<http://liternet.bg/publish3/lkirova/slang.htm>> (Kirova, L. Slang = Jargon? // *Electronic journal LiterNet*, 14.11.2001, № 11 (24) Updated 19.12.2019. <<http://liternet.bg/publish3/lkirova/slang.htm>>)
- Кирова, Л. (2004)** Компютърната лексика – актуални процеси и тенденции // *Електронно списание LiterNet*, 30.05.2004, № 5 (54) <<https://liternet.bg/publish3/lkirova/lex-procesi.htm>> (Kirova, L. Computer Lexis – Current Processes and Tendencies // *Electronic journal LiterNet*, 30.05.2004, № 5 (54) Updated 19.12.2019. <<https://liternet.bg/publish3/lkirova/lex-procesi.htm>>)
- Костова, Н. (2012)** Глаголи с нови значения в българския език. В: Славистиката в глобалния свят – предизвикателства и перспективи, Благоевград: УИ Неофит Рилски. (Kostova, N. Verbs with New Meanings in Bulgarian. V: Slavistikata v globalnia sviat – predizvikelstva i perspektivi, Blagoevgrad: Neofit Rilski Univ. Press.)
- Матусевич, А. (2015)** Актуална лексика социалних сетей как отражение развития интернет технологии. (последно влизане: 16.10.2018) <<https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnaya-leksika-sotsialnyh-setey-kak-otrazhenie-razvitiya-internet-tehnologiy>> (Matusевич, А.А. Current Vocabulary of Social Networks as a Reflection of the Development of Internet Technology. <<https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnaya-leksika-sotsialnyh-setey-kak-otrazhenie-razvitiya-internet-tehnologiy>> (Updated 16th October 2018).)
- Мицова, С. (2012)** Някои лексикални и граматически промени в процеса на акомодация в речта на българи, живеещи в чужбина // *Проблеми на устната комуникация*. Книга девета, I, с. 148 – 155.) (Mitsova, S. Some Lexical and Grammatical Changes in the Process of Adjustment in the Speech of Bulgarians Living Abroad // *Problemi na ustnata komunikatsia*. Book 9, I, pp. 148 – 155.)
- Попов, Д. (2013)** Българската легостилика в режим на стандарт, субстандарт и нонстандарт. – В: Лингвистиката: история, предизвикателства, перспективи. Благоевград: УИ Неофит Рилски, с. 29 – 43. (Popov, D. Bulgarian Legostylistics in Standard, Substandard and Nonstandard mode. – V: Lingvistikata: istoriya predizvikelstva, perspektivi. Blagoevgrad, pp. 29 – 43.)
- Тодорова, Б. (2015)** Лингвистични аспекти на компютърно опосредстваната комуникация. Благоевград: УИ Неофит Рилски. (Todorova, B. Lingvistichni aspekti na kompyutarno oposredstvenata komunikacia. Blagoevgrad: UI Neofit Rilski.)
- Crystal, D. (2004)** Language and the Internet, Cambridge: Cambridge University Press.
- Todorova, B. (2019)** English Code-switching in Internet Forum Communication: The BG-mamma Case // *Open Linguistics*, 5, pp. 121 – 135.